

Meeting notes Translation User Group

September 22nd, 2020

Present: Rory Davidson, Camilla Wiberg Danielsen, Emma Hultén, Marie-Alexandra Lambot, Nathalie de Sutter, Ole Våge, Liara Tutina, Ingrid Mertens.

Chair: Feikje Hielkema-Raadsveld

Apologies: Krista Kärt, Cornelia Wermuth

Untranslatable concepts

Rory has created an environment where we can raise translation problems related to specific SNOMED concepts, discuss them and decide on the best way to resolve them. This JIRA project can be found at <https://jira.ihtsdotools.org/projects/SCTF/summary>; there is a discussion thread on its configuration at <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Configuring+Jira+for+untranslatable+concepts>.

Please note that this JIRA project is not meant to be a second CRS request repository; nor is it the right place to report modelling issues. The project should be maintained by the translating NRC's (i.e. us) and part of that responsibility is to close and move issues that should be handled through CRS or through particular CRG's.

Its purpose is to let us help each other resolve ambiguities, or advise each other on which CRG to approach, or decide on whether a translation problem requires a change in the SNOMED concept and what that change should be.

Following the discussion in the thread and the meeting, the JIRA project now contains the following fields:

- Summary
- Reporter
- Organisation
- Translation issue type: duplicate, obsolete, ambiguous, anglocultural or spelling error
- Description
- Concept ID
- Duplicate Concept ID – if translation issue type = duplicate

Before you raise an issue, please check both in the JIRA project and in CRS whether a discussion has already been raised, and check its current state in the daily build browser on <https://dailybuild.ihtsdotools.org/>

Members of this group are expected to watch the project board and contribute their expertise; the JIRA project will from now on feature on this meeting's agenda.

'Why you should adopt nested concepts and expression templates as the new way to translate SNOMED CT' - Marie-Alexandra Lambot

The meeting slides are available on the meeting page at <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/2020-09-22+-+Translation+User+Group+Meeting>